

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

El Hechicero

Der Werwolf

The Werewolf

*tradukita de Hans Eisen-
eck**tradukita de Alexander Gross*

Un hechicero, con esposa
vino un día a la fosa
de su maestro, y al pro-
fesor
pidió: “¿Me cuentas?
¡Por favor!”

Ein Werwolf eines Nachts ent-
wich
von Weib und Kind und sich
begab
an eines Dorfschullehrers
Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge
mich!“

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night and ca-
me
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

El profesor sin vacilar
subió y comenzó a hab-
lar.
Desde allá de su letrero
se dirigió al hechicero:

Der Dorfschulmeister stieg
hinauf
auf seines Blechschilds Mes-
singknauf
und sprach zum Wolf, der sei-
ne Pfoten
geduldig kreuzte vor dem To-
ten:

“Oh sage, wake up, please don’t bera-
te me,”
He howled sadly, “Just conjugate me.”
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and
then was ready.

“El hechiuno” le explica,
“el hechidos” después in-
dica,
“el hechitres” dice al fin,
“con eso basta ¡chi-
quitín!”

„Der Werwolf“ – sprach der
gute Mann,
„des Werwolfs, Genitiv so-
dann,
dem Werwolf, Dativ, wie
man’s nennt,
den Werwolf, - damit hat’s ein
End!“

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,
While ‘Waswolf’ is singularly cast:
There’s ‘Amwolf’ too, the present
tense,
And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same
sense.”

El hechicero, conmovido
por lo que capta su oído,
al maestro ruega, encan-
tado,
que le adjunte un quebra-
do.

Dem Werwolf schmeichelten
die Fälle
er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er, „füge doch
zur Einzahl auch die Mehrzahl
noch!“

“I know that—I’m no mental cripple—
The future form and participle
Are what I crave,” the beast replied.
The scholar paused—again he tried:

...

...

...

Pero el profesor confiesa
que nada sabe con certeza:
“Hay muchos hechos. He-
chiceros
únicamente hay enteros.”

Der Dorfschullehrer aber mus-
ste
gestehn, dass er von ihr nichts
wusste.
Zwar Wölfe gab's in großer
Schar,
doch „Wer“ gab's nur im Sinu-
lar.

“A ‘Will-be-wolf?’ It's just too long:
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Ut-
terly wrong!
Such words are wounds beyond all
suture—
I'm sorry, but you have no future.”

El brujo se volvió muy
triste:
“Mi cara mitad, ¿no la vi-
ste?”
Ya que no era sabio
con gratitud se despidió.

Der Wolf erhob sich
tränenblind –
er hatte ja doch Weib und
Kind!
Doch da er keine Gelehrter
eben,
so schied er dankend und er-
geben.

The Werewolf knew better—his sons
still slept
At home, and homewards now he
crept,
Happy, humble, without apology
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana
poemo “Der Werwolf”
de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31) en hispana
de Hans Eiseneck.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano Matenste-
lo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Traduko de la Germana poemo “Der
Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN
(Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31) en la Anglan de Alexander
Gross.*

*Arg-825-1652 (2013-02-11
18:44:21)*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

*Arg-825-1656 (2013-02-13
18:46:00)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
[http://bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Tiu ĉi trsduko en la ka-
stilian lingvon troviĝas en
[http://bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*